Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie jest tak, że dziedziczysz po tym, kogo Kemosz,\* twój bóg, wydziedzicza? Tak też to, co przed nami wydziedzicza JAHWE, nasz Bóg, to dziedziczymy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie jest tak, że i ty przejmujesz na własność ziemie tych, których wydziedzicza twój bóg Kemosz? Podobnie my przejmujemy na własność to, czego JAHWE pozbawia innych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie weźmiesz w posiadanie tego, co daje ci posiąść Kemosz, twój bóg? Tak i my posiądziemy ziemię tego, kogo JAHWE, nasz Bóg, wygnał przed nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż, coć dał posieść Kamos, bóg twój, tego nie posiędziesz? tak, kogo Pan, Bóg nasz, wygnał przed oblicznością naszą, tego też dziedzictwo posiadamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza to, co posiadł Chamos, bóg twój, tobie prawem nie przynależy? A co JAHWE Bóg nasz zwycięzca otrzymał, na naszę też osiadłość się dostanie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie posiadasz tego wszystkiego, co Kemosz, bóg twój, pozwolił ci posiąść? Tak samo i my posiadamy wszystko, co Pan, Bóg nasz, pozwolił nam posiąść! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie jest tak, że kogo Kamosz, twój bóg, wypędza, tego posiadłość ty zajmujesz, ale posiadłość każdego, kogo sprzed naszego oblicza wypędził Pan, nasz Bóg, my zajmujemy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wziąłeś w posiadanie tego, co pozwolił ci posiąść Kemosz, twój bóg? My zaś wzięliśmy w posiadanie wszystko, co pozwolił nam posiąść JAHWE, nasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wziąłeś w posiadanie tego, co przygotował dla ciebie twój bóg Kemosz? My zaś przejęliśmy w posiadanie wszystko, co nasz JAHWE, Bóg, pozwolił nam posiąść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wziąłeś w posiadanie tego, co opróżnił dla ciebie twój bóg, Kamos? A wszystko, co opróżnił dla nas Jahwe, nasz Bóg, to my wzięliśmy w posiadanie! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmiesz w posiadanie to, co zdobędzie dla ciebie Kemosz, twój bóg? Bo to wszystko, co zdobywa przed naszym obliczem WIEKUISTY, nasz Bóg – i my bierzemy w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie wywłaszczysz tego, kogo Kemosz, twój bóg, każe ci wywłaszczyć? A my wywłaszczymy każdego, kogo JAHWE, nasz Bóg, wywłaszcza przed nami. |

1. 1) <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x> [↑](#footnote-ref-2)